

GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES
MINISTERIO DE EDUCACIÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE EDUCACIÓN SUPERIOR
INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN LENGUAS VIVAS
"JUAN RAMÓN FERNÁNDEZ"

CARRERA DE TRADUCTORADO EN ALEMÁN

Octubre 2006

GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES – MINISTERIO DE EDUCACIÓN
INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN LENGUAS VIVAS
"JUAN RAMÓN FERNÁNDEZ"

Carrera de Traductorado en Alemán

1. Introducción _____ *3*

2. Fundamentación _____ *3*

3. Finalidad _____ *6*

4. Presentación de la carrera _____ *7*

a) Denominación de la carrera: _____ 7

b) Título de egreso: _____ 7

c) Requisitos de ingreso _____ 7

d) Descripción del perfil de egreso: _____ 7

e) Alcances del título _____ 7

5. Estructura curricular propuesta _____ *8*

Instancias curriculares y correlatividades con carga horaria parcial y total para los estudiantes _____ 9

Recomendación de distribución por cuatrimestres para los estudiantes _____ 12

6. Caracterización de las instancias curriculares _____ *13*

7. Carga horaria docente _____ *33*

1. Introducción

Si bien el Traductorado en Alemán, creado en 1994, es una carrera relativamente nueva en la institución y el plan de estudios vigente presenta, por lo tanto, rasgos más modernos que el de los demás traductorados (por ejemplo, la incorporación de Traductología como materia obligatoria, la inclusión de Traducción periodística y de Terminología e informática, el requisito de acreditar una segunda lengua extranjera), el diseño del plan de estudios para el futuro Traductorado en Portugués y la experiencia adquirida después de casi diez años de existencia de la carrera llevaron a la dirección del Departamento de Alemán a plantearse la necesidad de rediseñar el plan de estudios de su traductorado para poder incorporar algunas de las innovaciones aportadas por aquel.

El diseño del plan del Traductorado en Portugués presentó una serie de innovaciones académicas que el Departamento de Alemán considera plausibles y deseables para sus propios planes de estudio: la concepción de la traducción como una práctica específica claramente diferenciada de la docencia de la lengua extranjera, centrada en la comprensión lectora y la producción escrita en la lengua materna y en una formación profesional sólida que provea de herramientas de trabajo en el área de la traducción; una mayor diversificación en el área de traducción que, sin aspirar a formar un traductor de especialidad, le brinde al estudiante un panorama general de la profesión y las armas para desempeñarse como traductor general, y siente al mismo tiempo las bases para una futura especialización; la reducción de la carga horaria de las materias del área sociocultural en favor de un aumento de horas en el área de traducción y de una racionalidad más acorde a los objetivos de la formación; la incorporación de un seminario que estimule la investigación; la estipulación del régimen cuatrimestral para todas las materias como un modo de evitar la escolarización de la carrera.

Por otra parte, la adecuación del plan de estudios del Profesorado en Alemán en cumplimiento de las disposiciones normativas que regulan la formación docente, dio el impulso final para el diseño del nuevo plan del Traductorado. Ambas carreras comparten, por la escasa cantidad de alumnos -comprensible en una lengua minoritaria como es el alemán en Buenos Aires-, el dictado de una parte de las materias que componen el área del lenguaje y la comunicación y el área sociocultural. La reforma de uno de los planes conlleva la necesaria adecuación del otro.

2. Fundamentación

El presente plan conserva algunas características del plan en vigencia: la división en tres trayectos: Traducción, Lenguaje y Comunicación y Sociocultural; el requisito de acreditación de una lengua extranjera; la distribución de la carrera en nueve cuatrimestres; la Residencia de traducción según el reglamento vigente; la carga horaria del Trayecto del Lenguaje y la Comunicación; la estipulación de un mínimo de materias de cursado obligatorio. Por otra parte, introduce el régimen cuatrimestral en todas las materias, distingue claramente por su carga horaria y su régimen académico las materias de los talleres y el seminario, elimina el Núcleo Optativo, flexibiliza el sistema de correlatividades y favorece las relaciones interdepartamentales al propiciar el dictado conjunto de algunas instancias curriculares con el Traductorado en Portugués (Taller de herramientas informáticas, Historia social latinoamericana, Filosofía de las ciencias, Estudios de traducción y el Seminario permanente de estudios de traducción).

Fundamentación del Trayecto de Traducción

El Trayecto de Traducción nuclea materias en las que la traducción es abordada como objeto teórico y como práctica, y otras en las que se proporcionan herramientas auxiliares para esta práctica.

La Traducción general, materia de cursado obligatorio, es una introducción a esas tres dimensiones de la disciplina: en primer lugar, apunta a que el alumno tenga, tempranamente en la carrera, un contacto práctico exploratorio pero razonado de las distintas dificultades que pueden plantear traducciones de distintos tipos textuales, sobre las que recibirá un entrenamiento sistemático y más exhaustivo en las materias de cuatrimestres posteriores; en segundo lugar, ofrece un primer acercamiento a los problemas teóricos que plantea la traducción, que se retomarán hacia el final de la carrera, en Estudios de traducción y en el Seminario permanente de estudios de traducción; por último, brinda un panorama somero de las herramientas auxiliares de la práctica, que serán abordadas en detalle en el Taller de herramientas informáticas y en Elementos de terminología y búsqueda documentaria.

El abordaje de la traducción como práctica se da, específicamente, en las traducciones especializadas, en el Taller de traducción inversa y en la Residencia de traducción, que está concebida como una práctica profesional *ad honorem*.

La mayor especificación de las traducciones especializadas respecto del plan en vigencia se puede observar en dos innovaciones: la sustitución de Traducción II por una Traducción económico-financiera y una Traducción jurídico-administrativa y la separación de las traducciones científico-técnicas en una Traducción técnica y dos traducciones científicas, una de las cuales estará dedicada a la traducción de textos de las ciencias exactas y naturales (Traducción científica I), y la otra a la traducción de textos de las ciencias humanas y sociales (Traducción científica II).

Las traducciones especializadas están dispuestas a lo largo de la carrera en función de los conocimientos que el alumno pueda ir adquiriendo en las materias de los otros trayectos. Ese es el caso de las traducciones científicas, que presuponen el cursado de Filosofía de las ciencias, y de la Traducción literaria, que presupone el curso de Introducción a los estudios literarios y se recomienda cursar simultáneamente con Literatura en Lengua alemana y Estudios culturales. Cada una de las traducciones especializadas apunta, además, al desarrollo de estrategias para adquirir conocimientos específicos del área disciplinar a la que está dedicada.

El taller de traducción inversa está concebido como un espacio pedagógico de pura reflexión sobre fenómenos de traducción; no tiene por finalidad el entrenamiento del alumno para traducir a la lengua extranjera. Un texto fuente en lengua materna permite observar el proceso de traducción con nitidez, ya que los aspectos culturales y extralingüísticos se perciben con más claridad. Es importante tener en cuenta que la fijación y/o estabilización del léxico y de las estructuras lingüísticas de la lengua extranjera constituyen un beneficio secundario y no un objetivo en sí mismo. Todo esto hace que el ejercicio de la traducción inversa pueda ser provechoso, además, para la reflexión teórica. La modalidad de taller responde al hecho de que en este curso no habrá nuevos contenidos conceptuales; estos habrán sido impartidos en las traducciones general y especializadas. Dado el carácter fundamentalmente pedagógico del taller, se excluyó expresamente la traducción de textos científicos, por considerar que estos últimos presentan una dificultad accesoria que no contribuye a los objetivos específicos del mismo.

La Introducción a la interpretación apunta ante todo a que el estudiante conozca las aptitudes que se requieren del intérprete y que lo distinguen del traductor, que se familiarice con las diferentes

modalidades de interpretación y que ponga en práctica búsquedas documentarias en función de tal tarea. En este sentido, la materia está pensada como un complemento en la formación del traductor.

En las dos instancias curriculares específicamente teóricas del trayecto, Estudios de traducción y el Seminario permanente de estudios de traducción, se aspira a una construcción no monolítica del objeto "traducción". En Estudios de traducción se pretende ofrecer una mirada metateórica que permita historiar las concepciones de traducción, así como diferenciar los discursos teóricos de los estudios descriptivos y aplicados, pasos imprescindibles para comprender las diferencias entre los enfoques empiristas y especulativos, por una parte, y los enfoques normativos, por otra. Este curso permitirá, además, que el estudiante se interiorice de las características que tiene y ha tenido la práctica de la traducción en la Argentina.

El Seminario permanente de estudios de traducción, con una estricta modalidad de seminario, implica una elaboración personal del alumno sobre un tema de su interés, tanto en instancias de exposición oral como de trabajo monográfico pautado. Este seminario le permitirá al estudiante profundizar sus conocimientos sobre algún tema en particular en el vasto campo de los estudios de traducción, entendidos estos como estudios que abarcan toda actividad de indagación vinculada con las traducciones y el traducir, desde cuestiones teóricas generales o parciales hasta problemáticas concretas de la formación del traductor o de la evaluación de traducciones.

Fundamentación del Trayecto del Lenguaje y la Comunicación

Este trayecto tiene como objetivos generales, por una parte, completar y perfeccionar los conocimientos que el futuro traductor ya posee de la lengua extranjera y de la lengua materna, y, por otra, desarrollar y profundizar sus conocimientos lingüísticos en general.

Las lenguas alemanas se proponen completar, profundizar y consolidar la adquisición de la lengua extranjera en todas sus dimensiones, privilegiando especialmente la comprensión oral y escrita en distintos géneros discursivos. Las lenguas españolas se proponen perfeccionar los conocimientos del futuro traductor de su lengua materna en todos sus aspectos, estimular la reflexión sobre la misma y privilegiar las prácticas de comprensión y producción escrita en diferentes géneros discursivos. La producción textual, tanto en la lengua extranjera como en la lengua materna, será abordada teniendo en cuenta los géneros vinculados con las actividades del alumno-futuro traductor y el profesional traductor, y los mecanismos de revisión, corrección y reformulación propios de la actividad de la traducción.

La reorganización de las lenguas alemanas (de cuatro instancias anuales a seis cuatrimestrales) no conlleva una disminución de la carga horaria total: la introducción del Taller de escritura en alemán compensa la cantidad de horas dedicadas a este aspecto de la formación.

La presencia de dos fonéticas alemanas obedece a un doble propósito: por una parte, ofrecerle al alumno ya en el inicio de la carrera la posibilidad de mejorar su pronunciación, dado que tendrá que enfrentarse con materias dictadas en la lengua extranjera, y por otra parte, prepararlo para que pueda cursar sin obstáculos fonéticos la Introducción a la interpretación. A este segundo propósito contribuye fundamentalmente la Fonética alemana II, materia de carácter práctico.

Tanto las gramáticas alemanas como Análisis del discurso están pensadas como materias de carácter predominantemente teórico. Esto obedece a que, si bien sus contenidos están diseminados de manera recurrente en otras materias (las lenguas alemanas y las fonéticas en el caso de las gramáticas alemanas; las lenguas alemanas y castellanas, Traducción general y algunas de las traducciones

especializadas en el caso de Análisis del discurso), ello sucede desde un punto de vista más bien práctico y está inevitablemente ligado al modo en que esas materias abordan sus propios contenidos. No obstante, independientemente de la instrumentación práctica, se le debe brindar al futuro profesional una instancia de reflexión teórica de aquellos instrumentos y conocimientos que ya viene utilizando en su práctica.

La Gramática contrastiva tiene un carácter teórico-práctico: por una parte, se abordan cuestiones puntuales de la comparación del español y del alemán en forma instrumental, centrándose en los problemas específicos que plantea a un traductor este par concreto de lenguas; por otra, también se presentan y problematizan los marcos teóricos de la comparación y el contraste, en los que justamente se pueden observar problemas centrales de la traducción, como el problema de la equivalencia.

La ubicación de Lingüística en el tramo inicial de la carrera tiene como finalidad poner al alumno tempranamente en contacto con el lenguaje como objeto de estudio, con los conceptos y las problemáticas que atravesarán posteriormente toda su formación, y con el metalenguaje que necesitará para abordarlos.

Fundamentación del Trayecto Sociocultural

Uno de los factores que se tuvieron en cuenta a la hora de rediseñar este trayecto área fue el tipo de diploma que otorgará la carrera. El egresado de este Traductorado será traductor general y, por ende, las materias de este trayecto contribuirán a su versación general en temas vinculados con las traducciones especializadas. En este sentido, las materias no están concebidas como instancias de acumulación enciclopédica de conocimientos, sino como propiciadoras de la adquisición de saberes teóricos y de instrumentos de análisis que faciliten la transferencia de contenidos a las materias del Trayecto de Traducción. Por ejemplo, Filosofía de las ciencias será funcional para pensar algunos problemas disciplinares específicos planteados por las traducciones científicas; Introducción a los estudios literarios será central para pensar tanto la especificidad del texto literario y su traducción en Traducción literaria como los aportes de la reflexión teórica en los Estudios de traducción.

Las materias del Trayecto Sociocultural deberán brindar elementos para la comprensión de procesos culturales (sociales, políticos, literarios) vastos e inclusivos, que contribuyan a la configuración de un marco para la búsqueda y la investigación en la práctica concreta de la traducción, para una futura especialización, y, concomitantemente, para la comprensión del lugar que cabrá a los egresados como agentes del campo intelectual en la Argentina. A ello apunta la sustitución de las historias alemanas del plan en vigencia por dos historias alemanas y europeas, y la de las literaturas alemanas por Introducción a los estudios literarios y Literatura en Lengua alemana, la inclusión de Historia social latinoamericana y de Estudios culturales, y el mantenimiento de Textos hispanoamericanos.

En síntesis, el rediseño de este trayecto estuvo gobernado por un principio de racionalidad, de economía y de fomento de la autonomía del futuro profesional. Se pensó en un área que proporcione marcos de análisis, herramientas y contenidos imprescindibles y básicos, más que un saber enciclopédico.

3. Finalidad

Este diseño curricular otorgará el mismo título general que el plan vigente: Traductor en Alemán, pero sienta las bases para facilitar una carrera de posgrado cuyos objetivos tiendan a la especialización del traductor en una rama disciplinar.

4. Presentación de la carrera

a) Denominación de la carrera:

Traductorado en Alemán

b) Título de egreso:

Traductor en Alemán

c) Requisitos de ingreso:

Nivel medio completo.

La disposición y cantidad de materias previstas para este plan exigen que el alumno ingresante cuente con conocimientos de alemán, que será evaluado en un examen de admisión. La competencia que supone este examen y que se adecua al diseño curricular proyectado corresponde a un nivel de "Mittelstufe III", nueve cuatrimestres de cursos de comunicación para adultos o equivalente.

d) Descripción del perfil de egreso:

Al finalizar su formación, el graduado en el Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas "Juan Ramón Fernández" será un profesional

- capaz de desempeñarse en forma responsable y competente en el campo académico y laboral de la traducción,
- con una sólida formación académica tanto teórica como práctica,
- competente en el cumplimiento de los diferentes roles que deba desempeñar,
- comprometido con el contexto de la Ciudad de Buenos Aires y la Argentina,
- en condiciones de participar en forma comprometida, reflexiva y crítica en las decisiones y acciones sociales que le competen como persona, ciudadano y profesional,
- capaz de adaptarse creativamente a diferentes condiciones y situaciones de trabajo,
- con una actitud favorable a la innovación, al cambio y a la autoevaluación permanente de su desempeño profesional.

e) Alcances del título

El egresado podrá:

- Desempeñarse como traductor en alemán en las esferas científica, literaria, jurídica, económica, entre otras áreas, con la salvedad de las incumbencias profesionales establecidas por la ley 20.305 para el traductor público.
- Orientar su formación para ejercer la docencia, con el cursado de todas las unidades curriculares que le permitan también acceder al título de Profesor en Alemán para el Nivel Inicial y Primario/EGB 1 y 2, o para el Nivel Medio o EGB3/Polimodal según la reglamentación de equivalencias vigente.
- Continuar su formación con el cursado de una Especialización en el Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas *Juan Ramón Fernández* para acceder a la posibilidad de

presentarse, en una segunda etapa, a una Adscripción a Cátedra de Nivel Superior en la misma institución.

- Completar estudios de posgrado en universidades nacionales y extranjeras.

5. Estructura curricular propuesta

La división por trayectos es similar a la que rige en las demás carreras de los distintos departamentos del Instituto.

Los cuatrimestres tienen una duración de dieciséis semanas, y cada una de éstas, una cantidad aproximada de horas presenciales que oscila entre dieciocho y treinta horas cátedras semanales, de acuerdo con la cantidad de instancias curriculares que el alumno curse en cada cuatrimestre. Este rasgo, sumado a un sistema mínimo de correlatividades y a la presencia de sólo dos materias y un seminario de cursado obligatorio (cf. Plan de estudios), fue expresamente privilegiado porque daba lugar a un currículo flexible que, a través de una mayor libertad en la combinación de las materias a cursar y del sistema de exámenes libres, les permitirá a los estudiantes regular la duración de su carrera. Las materias se distribuyen a lo largo de ocho cuatrimestres, quedando el noveno reservado para el cursado de la residencia en traducción y el seminario.

Instancias curriculares y correlatividades con carga horaria parcial y total para los estudiantes

Instancias curriculares	Denominación	Condiciones de cursada (Correlatividades)	Horas cátedra		
			semanales	Autónomas	Totales
TRAYECTO DE TRADUCCION					
1. Materia	Traducción general E *	Sin correlatividad	6	3	96
2. Taller	Herramientas informáticas E	Sin correlatividad	4		64
3. Materia	Elementos de terminología y búsqueda documentaria (A)	Traducción general	6	3	96
4. Materia	Traducción económico-financiera	Herramientas informáticas y Elementos de terminología y búsqueda documentaria	6	3	96
5. Materia	Traducción jurídico-administrativa		6	3	96
6. Materia	Traducción técnica		6	3	96
7. Materia	Traducción científica I	Herramientas informáticas y Elementos de terminología y búsqueda documentaria y Filosofía de las ciencias	6	3	96
8. Materia	Traducción científica II	Traducción científica I	6	6	96
9. Materia	Traducción periodística	Herramientas informáticas y Elementos de terminología y búsqueda docum.	6	6	96
10. Materia	Traducción literaria	Traducción general, Herramientas informáticas, Introd. a los estudios literarios	6	3	96
11. Taller	Traducción inversa	Traducción económico-financiera, Traducción jurídico-administrativa, Traducción técnica y Taller de escritura en alemán	4	3	64
12. Taller	Interpretación *	Lengua alemana VI, Fonética II, Herramientas informáticas y Elementos de terminología y búsqueda documentaria	4	3	64
13. Materia	Estudios de traducción E	Traducción general, Lingüística, Análisis del discurso, Introducción a los estudios literarios	6	3	96
14. Seminario	Permanente de estudios de traducción * E	Estudios de traducción, Traducción científica II, Traducción literaria	4	6	64
15. Residencia	De traducción *	Todas las materias y talleres	12	9	192
15 instancias		Carga horaria total del Trayecto:		57	1408

Instancias curriculares	Denominación	Condiciones de cursada (Correlatividades)	Horas cátedra		
			Semanales	De trabajo autónomo	Totales
TRAYECTO DEL LENGUAJE Y LA COMUNICACIÓN					
1. Materia	Lengua alemana I		8	0	128
2. Materia	Lengua alemana II	Lengua alemana I	8	0	128
3. Materia	Lengua alemana III	Lengua alemana II	8	0	128
4. Materia	Lengua alemana IV	Lengua alemana III	8	0	128
5. Materia	Lengua alemana V	Lengua alemana IV	8	0	128
6. Materia	Lengua alemana VI	Lengua alemana V	8	0	128
7. Taller	De escritura en alemán		4	0	64
8. Materia	Gramática de la lengua alemana I	Lengua alemana I	8	0	128
9. Materia	Gramática de la lengua alemana II	Gramática de la lengua alemana I	8	0	128
10. Materia	Fonética de la lengua alemana I		6	0	96
11. Materia	Fonética de la lengua alemana II	Fonética de la lengua alemana II	6	0	96
12. Materia	Lengua española I		6	0	96
13. Materia	Lengua española II	Lengua española I	6	0	96
14. Materia	Lingüística (A)	Lengua alemana II, Lengua española I	6	0	96
15. Materia	Análisis del discurso (A)	Lingüística, Lengua alemana IV, Lengua española II	6	0	96
16. Materia	Gramática contrastiva (A y E)	Lengua alemana IV, Lingüística, Lengua española II, Gramática alemana II	6	0	96
16 instancias				Carga horaria total del trayecto:	1.760

Instancias curriculares	Denominación	Condiciones de cursada (Correlatividades)	Horas cátedra		
			semanales	Autónomas	Totales
TRAYECTO SOCIOCULTURAL					
1. Materia	Introducción a los estudios literarios	Lengua alemana IV	6	0	96
2. Materia	Literatura en Lengua alemana	Introducción a los estudios literarios/ Historia alemana y europea II	6	0	96
3. Materia	Historia alemana y europea I	Lengua alemana III	6	0	96
4. Materia	Historia alemana y europea II	Lengua alemana V, Historia alemana y europea I	6	0	96
5. Materia	Estudios culturales	Introducción a los estudios literarios, Historia alemana y europea II	6	0	96
6. Materia	Textos hispanoamericanos E	Introducción a los estudios literarios	6	0	96
7. Materia	Historia social latinoamericana E	Historia alemana y europea I	6	0	96
8. Materia	Filosofía de las ciencias E	Sin correlatividad	6	0	96
8 instancias curriculares	Carga horaria total del Trayecto:				768

Total de Unidades Curriculares obligatorias:	39
TOTAL DE HORAS CÁTEDRA	3.936
Total horas cátedra asignadas al trabajo autónomo de los alumnos	57

Requisito: Aprobación del nivel 4 de AENS (Actividades de Extensión del Nivel Superior) de una lengua extranjera que no sea el alemán.

Referencias
(A) = alemán (E) = español (A y E) = alemán y español * = Instancia de cursado obligatorio

Nota: En todos los casos se trata de correlatividad de cursado, excepto en el caso de la Residencia de traducción, para la cual se requiere la aprobación de todas las materias y talleres enumerados.

Recomendación de distribución por cuatrimestres para los estudiantes

1º cuatrimestre

Lengua alemana I
Lengua español I
Taller de escritura en alemán
Fonética de la lengua alemana I
Traducción general

2º cuatrimestre

Lengua alemana II
Lengua española II
Fonética de la lengua alemana II
Taller de herramientas informáticas
Elementos de terminología y búsqueda documentaria

3º cuatrimestre

Lengua alemana III
Gramática alemana I
Lingüística
Traducción económico-financiera

4º cuatrimestre

Lengua alemana IV
Gramática alemana II
Traducción jurídico-administrativa
Filosofía de las ciencias

5º cuatrimestre

Lengua alemana V
Introducción a los est. literarios
Historia alemana y europea I
Traducción técnica
Traducción científica I

6º cuatrimestre

Lengua alemana VI
Comparación de estructuras
Análisis del discurso
Traducción periodística
Taller de traducción inversa

7º cuatrimestre

Historia alemana y europea II
Historia social latinoamericana
Textos hispanoamericanos
Traducción científica II
Estudios de traducción

8º cuatrimestre

Estudios culturales
Literatura en Lengua alemana
Traducción literaria
Taller de interpretación

9º cuatrimestre

Residencia – Práctica de la traducción
Seminario permanente de Estudios de Traducción

6. Caracterización de las instancias curriculares

TRAYECTO DE TRADUCCIÓN

Traducción general

Objetivos generales

- obtener un panorama de la traducción como práctica discursiva y como actividad profesional;
- adquirir las herramientas metodológicas y conceptuales básicas para iniciarse en la práctica profesional;
- entrenarse para trabajar de modo autónomo, crítico y responsable.

Contenidos mínimos

Elementos básicos de teoría de la traducción

El concepto de traducción. Tipos de traducción. Los componentes del proceso de traducción. Factores que influyen sobre el proceso de traducción. Discusiones históricas y enfoques contemporáneos. Conceptos centrales: correspondencia, adecuación y equivalencia. Distintos tipos de equivalencia (dinámica y formal; denotativa, connotativa, textual, de efecto, estético-formal). La equivalencia cero y los procedimientos para resolverla.

Elementos básicos de análisis textual y discursivo orientado a la traducción

La noción de texto. Análisis textual orientado a la traducción: tipología textual y discursiva (distintos tipos de textos y sus respectivos problemas para la traducción: textos informativos de carácter general, económico-financieros, administrativos, publicitarios, instructivos, técnicos, de divulgación técnica o científica). Características generales de los textos de especialidad. Distintos tipos de coherencia (cohesión, coherencia global, coherencia interna, coherencia pragmática); instrumentos de análisis textual (scenes and frames, progresión temática -tema y rema-); lecto y registro. Procedimientos de focalización y modalización. Paratexto.

Metodología de trabajo

Los pasos en el proceso de traducción: Análisis textual, identificación de problemas lingüísticos y extralingüísticos, búsqueda de información (diversos tipos de fuentes y herramientas de trabajo; la consulta con el hablante nativo y la consulta con el especialista), redacción, corrección, presentación de la traducción; crítica y fundamentación de las decisiones de traducción.

Taller de herramientas informáticas

Objetivos generales

- - reconocer la importancia del lugar de trabajo, su equipamiento, actualización y optimización para el trabajo como traductor;
- - conocer las características generales del funcionamiento de una PC y del software esencial para el trabajo de traducción.

Contenidos mínimos

El traductor y su entorno de trabajo. Particularidades ergonómicas del lugar de trabajo. Necesidades básicas del entorno de trabajo.

Elementos de hardware: el procesador y la placa madre. La memoria. Periféricos de salida y entrada de datos. Unidades de disco (lectora) y sus elementos. Las unidades de almacenamiento.

El software

Administración de archivos. El entorno (administración de archivos). Organización del escritorio: elementos básicos. Organización de carpetas. Los archivos. El acceso a los programas. La ayuda. El protector de pantalla. Configuración de teclado, pantalla y mouse. Wordpad.

La seguridad de la computadora: Actualización del sistema, optimización del sistema. Antivirus y *firewall*. Manejo y actualización.
Paquete MS Office. Procesadores de textos. Concepto general. El WORD: funciones básicas. Configuración. Personalización.
Software de planillas de cálculo y presentaciones. Concepto general. EXCEL. Funciones básicas. Confección de una planilla. Powerpoint. Funciones básicas. Creación de una presentación.
Bases de datos. Concepto general. ACCES. Funciones básicas. Creación de una base de datos.
Programas de correo electrónico y navegación por Internet. Concepto general. Elementos para conectarse. OUTLOOK. Funciones básicas. Configuración. Personalización.
La navegación por Internet. Tipos de conexión. El lenguaje de la Web. Los dominios. Los programas de navegación. Las páginas y los portales. Localización de información con los buscadores. Programas relacionados con Internet.
Programas de diseño (ADOBE Acrobat, Quark Express, HTML, etc.). Conceptos generales.
Descarga de programas y FTP. Conceptos generales.

Elementos de terminología y búsqueda documentaria

Objetivos generales

- - adquirir un panorama de los principales aspectos teóricos y prácticos de la disciplina terminológica;
- - manejar con solvencia los principios y la metodología para realizar trabajos puntuales de investigación terminológica sistemática monolingüe y bilingüe;
- - adquirir los conocimientos teóricos y prácticos básicos relacionados con las herramientas y los elementos auxiliares que acompañan la práctica de la traducción;
- - aprender a realizar búsquedas de material de referencia impreso y electrónico, a evaluar su calidad y utilizarlo en la práctica de traducción.

Contenidos mínimos
Elementos de terminología
Terminología: sus distintas acepciones. Origen de la disciplina. Relación con la Lexicología, la Lexicografía y la Traducción. Discusión en torno a los lenguajes especializados y la lengua común. Los textos especializados y sus características en los distintos planos lingüísticos. Lo específico cultural en textos especializados. Lenguajes especializados en distintas disciplinas.
Conceptos fundamentales de la Terminología: el término: concepto y denominación. Relaciones entre denominación y concepto: polisemia, sinonimia y homonimia.
Tipos de definición. Terminologización. Fraseología. Influencias recíprocas entre lenguajes especializados y lengua común. Equivalencia y sistemas conceptuales. Sistemas de conceptos: tipos de relaciones. Campos de conceptos. Principios de elaboración.
Normalización. Organismos de normalización. Principales normas terminológicas.
Elaboración de listados terminológicos y glosarios.
Herramientas de trabajo para el traductor.
Obras y herramientas de referencia no específicas para el traductor: diccionarios generales monolingües, bilingües y plurilingües, diccionarios especializados, enciclopedias. Paratextos. Obras de referencia. Monografías. Diarios y revistas. La consulta al especialista. Bancos de datos terminológicos. Internet.
Herramientas específicas: Diccionarios especializados para conocimiento experto. La biblioteca personal del traductor. Las bibliotecas públicas. Los diccionarios electrónicos. Glosarios y tesauros. Inventarios y nomencladores. Programas de gestión terminológica.

Traducción económico – financiera

Objetivos generales

- desarrollar estrategias para adquirir conocimientos específicos del área económico-financiera;
- entrenarse en la traducción de distintos tipos textuales y discursivos y en la resolución de problemas terminológicos del área.

Contenidos mínimos

Estrategias de apropiación de conocimientos conceptuales relacionados con las siguientes áreas: *macroeconomía* (economía de las naciones, PBI, ingreso *per capita*, distribución del ingreso, tasa de desempleo, inflación y deflación, desarrollo sostenido, etc.); *microeconomía* (formas de mercado, oferta y demanda, formación de precios, competencia, consorcios y fusiones, etc.); *política económica* (política fiscal, monetaria, de crecimiento, ambiental, agraria, industrial, etc.); *finanzas* (sector público, subvenciones, privatizaciones, impuestos, deuda pública, etc.), *economía internacional* (globalización, multinacionales, proteccionismo, integración regional, bloques económicos y zonas de libre comercio, Mercosur, Unión Europea, balanza de pagos, bancos de desarrollo internacionales, FMI, Organización Mundial del Comercio, etc.); *el sector bursátil* (el crédito, los bancos, el mercado de capitales, la bolsa); *economía de la empresa* (rubros, actividades y ciclos de la empresa, formas jurídicas, organización de la empresa, política de personal, política de producción, marketing, inversión, financiación, la documentación, la contabilidad, el comercio electrónico, la redacción comercial*)*.
Utilización de las herramientas adquiridas en Elementos de terminología y búsqueda documentaria y en Taller de herramientas informáticas en función de la traducción de los siguientes tipos textuales: informes económicos, relevamientos, artículos periodísticos especializados, balances y memorias, correspondencia, publicidad, estudios de marketing, etc.

Traducción jurídico-administrativa

Objetivos generales

- desarrollar estrategias para adquirir conocimientos específicos del área jurídico-administrativa;
- entrenarse en la traducción de distintos tipos textuales y discursivos y en la resolución de problemas terminológicos del área.

Contenidos mínimos

Nociones generales: las normas jurídicas, el derecho, la justicia. Clasificación; distintas ramas del derecho positivo. El texto jurídico como texto de especialidad: características, variación interna. Las leyes, los códigos, el instrumento jurídico: características formales y de redacción. Tendencias actuales del lenguaje jurídico.
El derecho comparado. Producción de normas jurídicas en los mercados regionales: Unión Europea y Mercosur, el proceso de integración jurídica-administrativa.
Administración: concepto. Conocimientos básicos sobre las instituciones del derecho administrativo: actas, reglamentos y contratos; procedimientos y proceso administrativo; servicios públicos.
Documentación administrativa producida en la empresa privada: características, tendencias de redacción. Lenguaje corporativo.
Estrategias de traducción; práctica de traducción.
Utilización de las herramientas adquiridas en Herramientas informáticas y en Elementos de terminología y búsqueda documentaria.

Traducción técnica

Objetivos generales

- desarrollar estrategias para adquirir conocimientos específicos de distintos campos de la técnica y la tecnología;
- entrenarse en la traducción de distintos tipos textuales y discursivos y en la resolución de problemas terminológicos del área.

Contenidos mínimos

La comunicación técnica en el marco de la comunicación especializada. Situación comunicativa. Variación. El texto técnico: definición, características gramaticales, sintácticas y léxicas. Estrategias de traducción en relación con el funcionamiento y la organización de los distintos tipos textuales del discurso técnico: dimensiones comunicativa, pragmática y semiótica. La competencia del traductor: conocimiento del campo temático, utilización correcta de la terminología técnica, dominio de la documentación como herramienta de trabajo. El proceso de traducción: interpretación, significado pertinente, deverbalización, construcción de sentido y reverbalización. Traducción de diferentes tipos de textos técnicos (para usuarios sin conocimientos específicos y para especialistas) con corrección terminológica y semántica, coherencia y adecuación de registros y contexto. Utilización de las herramientas adquiridas en Elementos de terminología y búsqueda documentaria y en Herramientas informáticas.

Traducción científica I

Objetivos generales

- desarrollar estrategias para adquirir conocimientos específicos de distintas áreas disciplinares de las ciencias exactas y naturales;
- entrenarse en la traducción de distintos tipos textuales y discursivos y en la resolución de problemas terminológicos del área.

Contenidos mínimos

Estrategias de traducción en relación con el funcionamiento y la organización de los distintos tipos textuales propios del discurso de las ciencias exactas y naturales. Rasgos lingüísticos que lo diferencian del lenguaje estándar: dimensión comunicativa; dimensión pragmática; dimensión semiótica. Estrategias de apropiación de conocimientos conceptuales y de materiales y métodos de distintas áreas disciplinares de las ciencias exactas y naturales. Problemas terminológicos: exégesis terminológica, equivalencia denominativa y conceptual. El discurso de divulgación entre no pares y para todo público.
Utilización de las herramientas adquiridas en Elementos de terminología y búsqueda documentaria y en el Taller de herramientas informáticas.

Traducción científica II

Objetivos generales

- desarrollar estrategias para adquirir conocimientos específicos de distintas áreas disciplinares de las ciencias humanas y sociales;
- entrenarse en la traducción de distintos tipos textuales y discursivos y en la resolución de problemas terminológicos del área.

Contenidos mínimos

Estrategias de traducción en relación con el funcionamiento y organización de los distintos tipos textuales propios del discurso de las ciencias humanas y sociales: dimensión comunicativa; dimensión pragmática; dimensión semiótica. Estrategias de traducción frente a los diferentes recursos de inscripción de la subjetividad, modalización y polifonía. Reconocimiento y reverbalización de los diferentes planos del discurso teórico (teorías y modelos), a diferencia de la "realidad" que se intenta comprender. Problemas terminológicos: exégesis terminológica, equivalencia denominativa y conceptual. Utilización de las herramientas adquiridas en Elementos de terminología y búsqueda documentaria y en Taller de herramientas informáticas. El discurso de divulgación entre no pares y para todo público.

Traducción periodística

Objetivos generales

- adquirir un panorama del mundo periodístico en los países de habla alemana;
- adquirir conocimientos específicos relacionados con la traducción periodística;
- ejercitarse en la traducción de textos periodísticos y en la resolución de los problemas específicos que plantea.

Contenidos mínimos

Los medios gráficos en los países de habla alemana: estilos, tendencias políticas e ideológicas. Los géneros periodísticos (cable, noticia, crónica, reportaje, entrevista, análisis, editorial, etc.). Información versus opinión. Ironía, rasgos de oralidad, uso de figuras retóricas en el periodismo. Análisis y traducción de textos periodísticos.
La teoría de la enunciación como herramienta para distinguir las distintas voces en los textos de partida.
La referencia exofórica, la presuposición. Reconocimiento en los textos de partida, búsqueda de la información faltante y evaluación de la necesidad de su explicitación en el texto meta. Utilización de las herramientas adquiridas en Elementos de terminología y búsqueda documentaria y en el Taller de herramientas informáticas para la búsqueda y evaluación de fuentes.

Traducción literaria

Objetivos generales

- reflexionar sobre los problemas específicos que plantea la traducción literaria;
- incorporar elementos que faciliten la elaboración de estrategias de traducción propias y fundamentadas, funcionales a distintos tipos de textos literarios;
- ejercitarse en el análisis y la crítica de traducciones literarias.

Contenidos mínimos

Problemas de la traducción literaria: El análisis del discurso literario en función de su traducción. Los modos de representación ficcional y sus problemas de traducción: el realismo y el problema de las referencias culturales; la literatura fantástica y el problema de la ambigüedad espacio-temporal; los géneros altamente convencionales. Las modalidades de representación de la subjetividad: estilos directo, directo libre, indirecto, indirecto libre.
Reconocimiento y producción de diferentes lectos y registros lingüísticos (oralidad, ironía, figuras retóricas, etc.). El problema de las distintas variedades del español y las políticas editoriales al respecto.
Los géneros literarios y sus distintos problemas de traducción: la narrativa, el teatro, la poesía.
La poesía. La traducción de las metáforas. Panorama histórico de distintas teorías de la metáfora en función de la toma de decisiones del traductor literario.

La traducción de textos no contemporáneos.
Elementos paratextuales: Redacción de notas al pie, aclaraciones, prólogos, epílogos.
Redacción de informes de lectura para editoriales.
Crítica de la traducción literaria: comparación y crítica de traducciones publicadas.

Taller de traducción inversa

Objetivos generales

- realizar relevamientos de problemas lingüísticos y extralingüísticos en textos a traducir a la lengua extranjera;
- ensayarse en la traducción de textos generales y especializados no científicos a la lengua extranjera.

Contenidos mínimos

Relevamiento de problemas y estrategias de traducción a la lengua extranjera en textos informativos de carácter general y en textos especializados: económico-financieros, jurídico-administrativos, publicitarios, instructivos y técnicos. Traducción de textos del castellano al alemán.

Taller de interpretación

Objetivos generales

- conocer las características específicas del trabajo del intérprete;
- adquirir un panorama de las distintas técnicas de interpretación;
- entrenarse en la búsqueda del material requerido, la preparación para cada evento y la práctica elemental de la interpretación.

Contenidos mínimos

El traductor y el intérprete: aptitudes comunes y diferenciales. Los diversos modos de interpretación. El proceso de interpretación: comprensión, transposición, elocución. La comprensión y los distintos tipos de complementos cognitivos. Reglas generales de la transposición. Interpretación simultánea. Interpretación consecutiva: técnicas de la toma de notas; su lectura. Murmullo. Interpretación de entrevistas y reuniones protocolares, científicas y comerciales. La elocución: la lengua de interpretación; el gesto y los tonos. Errores del intérprete. El intérprete especializado. El trabajo en equipo. El intérprete en los organismos internacionales.
Preparación del intérprete: utilización de las herramientas adquiridas en Elementos de terminología y búsqueda documentaria y en Taller de herramientas informáticas.

Estudios de traducción

Objetivos generales

- aprender a caracterizar distintos tipos de discursos sobre la traducción y distintos enfoques teóricos de la misma;
- identificar las concepciones que subyacen a distintos tipos de discursos sobre la traducción e identificar las repercusiones de las concepciones de traducción vigentes en una época determinada sobre la práctica concreta de la traducción;
- interiorizarse de las características actuales y pasadas de la práctica de la traducción en la Argentina.

Contenidos mínimos

La reflexión sobre la traducción a lo largo de la historia. La reflexión sobre la traducción en el siglo XX. Diversos enfoques: hermenéutica, cognitivismo, teoría del polisistema, funcionalismo, sociocrítica, postestructuralismo, feminismo. La reflexión metateórica: los alcances de la disciplina; la tensión entre empirismo y especulación. La traducción en la Argentina: reseña histórica; instituciones, asociaciones, publicaciones.

Seminario permanente de estudios de traducción

Objetivos generales

- profundizar los conocimientos en algún tema en particular en el campo de los Estudios de traducción;
- iniciarse en la modalidad de seminario, con una elaboración personal que incluya la exposición oral y la realización de un trabajo monográfico.

Contenidos mínimos

Los contenidos del Seminario, que variarán en los distintos cuatrimestres, girarán en torno a algún problema o problemas del campo de los Estudios de traducción, relacionados con cuestiones teóricas generales o parciales, o con estudios aplicados.
(Para la caracterización general del seminario, su funcionamiento, etc., ver documento adjunto sobre el Seminario Permanente de Estudios de Traducción).

Residencia de traducción

Objetivo general

- El objetivo central de la Residencia de traducción es que el alumno se acerque, en un marco de condiciones semilaborales y con la supervisión de un tutor, al campo profesional, mediante la realización de una pasantía laboral *ad honorem*.

(Para la caracterización general de la Residencia, las condiciones de su realización, evaluación, etc., ver Reglamento de Residencia de Traducción adjunto).

TRAYECTO DEL LENGUAJE Y LA COMUNICACIÓN

Observación previa para los objetivos de las materias Lengua alemana I a VI y el Taller de escritura en alemán

En los objetivos de las materias Lengua alemana I-VI y Taller de escritura en alemán, las descripciones de nivel se basan en el Marco de Referencia Europeo *(Common European framework of reference for Languages: learning, teaching, assessment.* Council for Cultural Co-operation, Education Committee, Modern Languages Division, Strasburg, 2000); en cada caso se describe entre paréntesis el objetivo del nivel. En algunos casos, los contenidos de los *can-do-statements* fueron adaptados a las necesidades del Traductorado en Alemán.

Lengua alemana I

Objetivos generales

- afianzar y profundizar los conocimientos previos del idioma alemán;

- acercarse al nivel B2 de comprensión escrita (el alumno puede leer con mucha autonomía, adecuar el estilo y el ritmo de lectura a distintos textos y propósitos y utilizar selectivamente obras de consulta apropiadas. Dispone de un vocabulario pasivo amplio, pero es posible que tenga dificultades con locuciones utilizadas con poca frecuencia);
- alcanzar el nivel B2.1 de comprensión oral (el alumno puede comprender las ideas principales de producciones orales temática y lingüísticamente complejas sobre temas concretos y abstractos en lengua estándar. Puede seguir producciones relativamente largas y argumentaciones complejas si tiene un cierto conocimiento de la temática y la progresión de la producción o la conversación está marcada con señales explícitas);
- alcanzar el nivel B2.1 de producción oral (el alumno puede hacer descripciones y presentaciones claras y detalladas de una gran variedad de temas relacionados con su estudio y su futura vida profesional, exponer ideas y sostenerlas con ideas secundarias y ejemplos relevantes);
- acercarse al nivel B2 de producción escrita (el alumno puede redactar textos claros y detallados sobre temas relacionados con su estudio y su futura vida profesional, reuniendo y ponderando información y argumentos de distintas fuentes).

Contenidos mínimos
Prácticas de comprensión y producción correspondientes a la descripción del nivel, con énfasis en la comprensión de textos periodísticos y literarios.
Producción escrita: cartas, curriculum vitae, relatos, descripción detallada de fotos, resumen de una obra literaria en Lengua alemana.
Producción oral: debates, exposición sobre temas a convenir.
Comprensión oral: entrevistas, informes de divulgación científica de poca complejidad.
Ampliación de los conocimientos sobre los países de habla alemana.
Gramática: tiempos verbales (correlación de tiempos); circunstanciales de tiempo; modos verbales: "Konjunktiv I y II"; oraciones condicionales, modales, finales, relativas, temporales e instrumentales; verbos y sustantivos con preposición; verbos con prefijo separable y no separable; declinación de adjetivos; construcción de oraciones complejas; el pronombre "es"; las nuevas reglas de ortografía y de puntuación.
Introducción al uso de diccionarios monolingües y obras de consulta.
Introducción al proceso de revisión, corrección y reformulación de la producción escrita.
Vocabulario especial: proverbios y dichos, vocabulario de la lengua coloquial, giros idiomáticos.

Lengua alemana II

Objetivos generales
- alcanzar el nivel B2 de comprensión escrita (el alumno puede leer con mucha autonomía, adecuar el estilo y el ritmo de lectura a distintos textos y propósitos y utilizar selectivamente obras de consulta apropiadas. Dispone de un vocabulario pasivo amplio, pero es posible que tenga dificultades con locuciones utilizadas con poca frecuencia);
- alcanzar el nivel B2.2 de comprensión oral (el alumno puede comprender la lengua estándar hablada en contacto directo o en los medios, con temas conocidos o no tan conocidos, como los que pueden aparecer en la vida privada, social o laboral, o en la formación profesional. Sólo condiciones extremas de ruido, estructuras discursivas inapropiadas o la abundancia de elementos socio-dialectales afectan la comprensión);
- alcanzar el nivel B2.2 de producción oral (el alumno puede describir y exponer asuntos de manera clara y sistemática, destacando adecuadamente aspectos centrales y detalles importantes y sólidos);

- alcanzar el nivel B2 de producción escrita (el alumno puede redactar textos claros y detallados sobre temas relacionados con su estudio y su futura vida profesional, reuniendo y ponderando información y argumentos de distintas fuentes).

Contenidos mínimos
Prácticas de comprensión y producción correspondientes a la descripción del nivel, con énfasis en la comprensión global y detallada de textos periodísticos, literarios y satíricos sobre temas de la vida cotidiana y profesional. Lectura de una obra de teatro del siglo XX.
Producción escrita: La carta formal, la carta de lectores, la carta familiar; la noticia breve, el ensayo (transmisión de información, expresión de opiniones y recomendaciones, manejo del registro).
Comprensión oral: Comprensión global de emisiones radiales en Lengua alemana y detallada de diálogos telefónicos.
Producción oral: Comentarios, opiniones, ideas, narración de anécdotas sobre temas de la vida cotidiana y profesional.
Gramática: Voz activa y pasiva, la pasiva con verbos modales. Uso de los verbos modales. Uso de los tiempos verbales.
El discurso indirecto. La subordinación. Las condicionales.
Uso de obras de consulta. Uso de diccionarios monolingües.
Vocabulario especial: Viajes, tránsito, familia, dichos y frases populares.

Lengua alemana III

Objetivos generales
- acercarse al nivel C1 de comprensión escrita (el alumno puede comprender en detalle textos largos y complejos, aunque no correspondan al área de su especialidad, si puede leer varias veces los pasajes difíciles);
- acercarse al nivel C1 de comprensión oral (el alumno puede entender lo suficiente como para seguir producciones orales relativamente largas sobre temas no conocidos, abstractos y complejos, aunque eventualmente haya que confirmar detalles, en especial en casos de acentos no familiares. Puede comprender un espectro amplio de giros idiomáticos y formas de expresión coloquiales y evaluar correctamente cambios de registro. Puede seguir producciones orales y conversaciones prolongadas aunque no estén claramente estructuradas y las conexiones no estén explicitadas);
- acercarse al nivel C1 de producción oral (el alumno puede describir y exponer clara y detalladamente asuntos complejos, integrando temas subordinados, exponiendo con mayor detalle determinados aspectos y redondeando todo con un cierre adecuado);
- acercarse al nivel C1 de producción escrita (el alumno puede redactar textos claros, bien estructurados sobre temas complejos, destacando los aspectos decisivos, exponiendo puntos de vista en detalle y reforzándolos con aspectos secundarios o con fundamentaciones o ejemplos adecuados, y redondeando el texto con un cierre adecuado).

Contenidos mínimos
Prácticas de comprensión y producción correspondientes a la descripción del nivel, con énfasis en comprensión global y detallada de textos de periodísticos, de divulgación científica y literarios.
Lectura de una novela del siglo XX en Lengua alemana.
Producción escrita: El resumen de textos literarios y periodísticos y la exposición escrita. Comprensión oral: Comprensión detallada de emisiones radiales en Lengua alemana.
Producción oral: Comentarios, opiniones, ideas, narración de anécdotas, exposición oral sobre los temas tratados en comprensión escrita.
Gramática: Las partículas modales, frases fijas de sustantivo-verbo-preposición. Las nominalizaciones. La negación. Los verbos modales. Subordinación. Las condicionales irreales.

Uso de diccionarios monolingües y especializados y de obras de consulta.
Vocabulario especial: ruidos y sonidos, ciencia y técnica, el ámbito económico-financiero.

Lengua alemana IV

Objetivos generales

- alcanzar el nivel C1 de comprensión escrita (el alumno puede comprender en detalle textos largos y complejos, aunque no correspondan al área de su especialidad, si puede leer varias veces los pasajes difíciles);
- alcanzar el nivel C1 de comprensión oral (el alumno puede entender lo suficiente como para seguir producciones orales relativamente largas sobre temas no conocidos, abstractos y complejos, aunque eventualmente haya que confirmar detalles, en especial en casos de acentos no familiares. Puede comprender un espectro amplio de giros idiomáticos y formas de expresión coloquiales y evaluar correctamente cambios de registro. Puede seguir producciones orales y conversaciones prolongadas aunque no estén claramente estructuradas y las conexiones no estén explicitadas);
- alcanzar el nivel C1 de producción oral (el alumno puede describir y exponer clara y detalladamente asuntos complejos, integrando temas subordinados, exponiendo con mayor detalle determinados aspectos y redondeando todo con un cierre adecuado);
- alcanzar el nivel C1 de producción escrita (el alumno puede redactar textos claros, bien estructurados sobre temas complejos, destacando los aspectos decisivos, exponiendo puntos de vista en detalle y reforzándolos con aspectos secundarios o con fundamentaciones o ejemplos adecuados, y redondeando el texto con un cierre adecuado).

Contenidos mínimos

Prácticas de comprensión y producción correspondientes a la descripción del nivel, con énfasis en textos periodísticos especializados, emisiones de la televisión en Lengua alemana, Internet (entrevistas, informes y análisis sobre temas como política internacional, economía y finanzas, justicia, administración, etc.).
Producción escrita: redacción de resúmenes, informes sobre los temas tratados en las fuentes de información utilizadas. Exposiciones. Ensayos.
Revisión, corrección y reformulación de las producciones propias.
Producción oral: exposiciones, debates.
Gramática: Efectos estilísticos de las construcciones con “verbo funcional” (Funktionsverbgefüge). Ejercicios de reformulación. Gramática textual (cohesión, coherencia, progresión temática, lectos, registro).
Vocabulario especial: Jurisprudencia, administración, política internacional, economía y finanzas.

Lengua alemana V

Objetivos generales

- acercarse al nivel C2 de comprensión escrita (el alumno puede comprender prácticamente todo tipo de textos escritos e interpretarlos de manera crítica -incluyendo textos abstractos, de estructura compleja o muy coloquiales, literarios y no literarios. Puede entender un amplio espectro de textos largos y complejos, captando las diferencias estilísticas sutiles y los significados implícitos);
- acercarse al nivel C2 de comprensión oral (el alumno no tiene ninguna clase de dificultad para comprender todo tipo de lengua hablada, en vivo o en los medios, aunque se hable rápido - comunicación con nativos);
- acercarse al nivel C2 de producción oral (el alumno puede hablar con claridad, fluidez y en forma bien estructurada, y organizar su producción con una lógica tal que le permita al oyente percibir y retener los aspectos importantes);

- acercarse al nivel C2 de producción escrita (el alumno puede escribir textos claros, fluidos y complejos en un estilo adecuado y efectivo cuya estructura lógica le permita al lector encontrar los aspectos esenciales).

Contenidos mínimos
Prácticas de comprensión y producción correspondientes a la descripción del nivel, con énfasis en textos literarios, periodísticos, técnicos y científicos (ciencias naturales, tecnología, historia alemana, arte y cultura, educación), entrevistas y disertaciones en la TV en Lengua alemana, páginas Web, producciones propias.
Producción escrita: redacción de resúmenes, informes y disertaciones relacionados con la temática de los textos trabajados en la comprensión oral y escrita. Revisión, corrección y reformulación de las producciones.
Producción oral: exposiciones, debates, disertaciones.
Gramática: Efectos estilísticos de los cambios en el orden sintáctico (lengua escrita/hablada).
Vocabulario especial: discurso científico (ciencias exactas).

Lengua alemana VI

Objetivos generales
- alcanzar el nivel C2 de comprensión escrita (el alumno puede comprender prácticamente todo tipo de textos escritos e interpretarlos de manera crítica -incluyendo textos abstractos, de estructura compleja o muy coloquiales, literarios y no literarios. Puede entender un amplio espectro de textos largos y complejos, captando las diferencias estilísticas sutiles y los significados implícitos);
- alcanzar el nivel C2 de comprensión oral (el alumno no tiene ninguna clase de dificultad para comprender todo tipo de lengua hablada, en vivo o en los medios, aunque se hable rápido - comunicación con nativos);
- alcanzar el nivel C2 de producción oral (el alumno puede hablar con claridad, fluidez y en forma bien estructurada, y organizar su producción con una lógica tal que le permita al oyente percibir y retener los aspectos importantes);
- alcanzar el nivel C2 de producción escrita (el alumno puede escribir textos claros, fluidos y complejos en un estilo adecuado y efectivo cuya estructura lógica le permita al lector encontrar los aspectos esenciales).

Contenidos mínimos
Prácticas de comprensión y producción correspondientes a la descripción del nivel, con énfasis en comprensión de textos académicos (cultura, historia, filosofía, ciencias naturales). Informes especiales (features) radiofónicos y televisivos. Evaluación de la calidad estilística (ambigüedades involuntarias, "estilo nominal") de textos periodísticos, páginas Web, producciones propias. Efectos estilísticos de los arcaísmos, locuciones y formas gramaticales poco utilizadas. Herramientas lingüísticas disponibles en Internet. Cambios actuales en el uso de la Lengua alemana. Análisis de ambigüedades semánticas en textos literarios. Textos auténticos en los dialectos principales de los países de habla alemana.
Producción oral: Exposiciones, debates, statements, entrevistas sobre temas tratados en comprensión escrita/oral.
Producción escrita: Ensayo sobre un tema relacionado con debates actuales en países de habla alemana. Reseña de una película en Lengua alemana. Escritura creativa. Revisión, corrección y reformulación de la producción escrita, con énfasis en cuestiones de estilo.
Vocabulario especial: Jerga profesional del cine/televisión/video. Neologismos en el lenguaje actual de la prensa y de otros medios.

Taller de escritura en alemán

Objetivos generales

- afianzar y profundizar los conocimientos previos del idioma en cuanto a la expresión escrita;
- acercarse al nivel B2 de producción escrita (el alumno puede redactar textos claros y detallados sobre temas relacionados con su estudio y su futura vida profesional, reuniendo y ponderando información y argumentos de distintas fuentes);
- ejercitarse en la escritura creativa en la lengua extranjera.

Contenidos mínimos

Prácticas de producción escrita correspondientes a la descripción del nivel, con énfasis en el proceso de escritura. Las características de diferentes tipos textuales (cartas, relatos, descripciones, resúmenes, etc.). Elección de los temas. Búsqueda de material: obras de consulta, fuentes bibliográficas y electrónicas. Registro de la información. Organización del material. Estructuración, borrador, fases de escritura. El proceso de revisión, corrección y reformulación.
Ejercicios de escritura creativa.

Gramática alemana I

Objetivos generales

- adquirir capacidad de análisis de las estructuras lingüísticas y considerar reflexiva y críticamente el material presentado;
- habituarse al manejo de bibliografía específica y del metalenguaje gramatical;
- enfocar el estudio de la asignatura en función de su futura actividad como traductor.

Contenidos mínimos

La gramática: 1) como artefacto explicativo de los principios comunes a todas las lenguas (gramática general); 2) como instrumento descriptivo de lenguas particulares. Los modelos actuales: estructural, generativo, funcionalista, cognitivo. Gramática y norma: gramática prescriptiva y gramática de uso.
Elementos de gramática alemana I: el plano de la palabra.
Morfosintaxis. Bases y afijos en la formación de palabras: por derivación, por flexión, por composición. Clases de palabras: definición funcional según su papel sintáctico. Énfasis en la morfología del verbo. Las relaciones manifestadas por categorías morfológicas (género, número, persona, etc.) y por relaciones sintácticas de concordancia y regencia: énfasis en la regencia verbal y nominal.

Gramática alemana II

Objetivos generales

- adoptar una actitud analítica ante las estructuras lingüísticas y considerar reflexiva y críticamente el material presentado;
- adquirir la terminología de la materia y habituarse al manejo de bibliografía específica;
- enfocar el estudio de la asignatura en función de su futura actividad como traductor;
- asegurar el conocimiento de las principales estructuras lingüísticas del idioma alemán.

Contenidos mínimos

Elementos de gramática alemana II: el plano de la oración.
La oración simple. Clasificación semántica de las oraciones: aseverativa, exhortativa, desiderativa, hipotética, prohibitiva.
Estudio de la negación y de la interrogación.

Sintaxis. Sintagmas de la oración: sujeto, predicado, objetos, predicativos, circunstanciales, sintagmas libres. Orden sintáctico. Alteraciones pragmáticas. Diferencias gramaticales entre la norma estándar y el habla real y cotidiana. Atributos y aposiciones.
La oración compuesta. Oraciones coordinadas: tipos. Sintaxis y clasificación semántica.
Oraciones subordinadas: tipos. Orden sintáctico. Dependencia. Construcciones de infinitivo y participio.
Clasificación semántica de las oraciones subordinadas. Equivalencias y diferencias semántico-pragmáticas de distintas estructuras.
Formulación de oraciones adverbiales: causa - consecuencia, temporalidad, condición, concesión y finalidad.
Empleo de oraciones subordinadas, coordinadas, circunstanciales y construcciones de infinitivo y participio.
Formulación de atributos mediante adjetivos, estructuras preposicionales, construcciones de participios y oraciones subordinadas adjetivas restrictivas y no restrictivas. Modos verbales regidos en oraciones compuestas.
Semántica. La significación en el plano de los ítems léxicos. Relación de sinonimia, antonimia, homonimia, hiperonimia. En el plano sintáctico: valor de verdad, principio de no-contradicción, consistencia, ambigüedad semántica y sintáctica. Las figuras de vocabulario y de construcción.

Fonética alemana I

Objetivos generales
- adquirir elementos de fonética teórica;
- adquirir conocimientos teóricos y prácticos básicos de fonética alemana.

Contenidos mínimos
Teoría: Definición de fonética y fonología. Aspectos anatómicos en la producción y recepción de la lengua. Descripción de los fonemas vocálicos y consonánticos alemanes. Comparación con el español. Los fenómenos de asimilación y de ensordecimiento final.
Elementos suprasegmentales: entonación (los 3 modelos principales).
Práctica: Distinción y reproducción de fonos: aislados, en sílabas, palabras y oraciones.
Transcripción de textos cortos utilizando el alfabeto fonético.

Fonética alemana II

Objetivos generales
- tomar conciencia de la importancia de una pronunciación y entonación correctas;
- tomar conciencia de sus dificultades en la pronunciación del alemán y aprender a subsanarlas;
- aprender a escuchar y a escucharse para poder corregir errores fonéticos relevantes en otros y en sí mismo;
- poder leer en forma correcta y fluida textos de diversa índole, prestando atención a la pronunciación de las palabras y la entonación de las frases;
- aplicar en el habla espontánea las reglas aprendidas.

Contenidos mínimos
Las vocales alemanas: cantidad y calidad (repaso).
La acentuación de las palabras, reglas y excepciones.
La oración: Acentuación de la frase; acento sintáctico/expresivo; entonación y melodía.
Elisión, asimilación y juntura.
Las variantes dialectales.
Transcripción fonética.

Lengua española I

Objetivos generales

- profundizar el análisis crítico del sistema de la lengua española;
- capitalizar lo aprendido en los estudios previos logrando una mayor sistematización y enriquecimiento de los conocimientos gramaticales;
- observar las particularidades del uso de la lengua en los aspectos fonológicos, morfológicos y sintácticos, y organizar una explicación sistemática de los fenómenos encontrados;
- ejercitarse en la comprensión y producción de textos informativos adecuados a distintas situaciones de comunicación;
- estudiar la diferencia entre la oración y el enunciado como unidades de estudio, con especial énfasis en los fenómenos lingüísticos que se encuentran en una zona limítrofe entre lo oracional y lo textual;
- asumir una actitud problematizadora y resolutiva: se buscará especialmente llegar en cada clase a cuestiones problemáticas y no del todo resueltas, para que sean pensadas como tales por los alumnos y se ensayen caminos de solución, con la guía del profesor.

Contenidos mínimos

Delimitación del concepto *Gramática*. Noción de *Norma* y de *Cambio lingüístico*.
Descripción articulatoria de los fonos consonánticos y vocálicos (del español de Buenos Aires).
Nociones de fonema, alófono, (fono). Fonemas segmentales y suprasegmentales (del español de Buenos Aires).
Nociones de morfema, alomorfo y morfo. Categorías morfológicas: Número; Género; Persona; Caso; Tiempo; Modo y Aspecto. Descripción y contextos de uso.
Definición de *palabra* y clasificación. Nociones de base, tema, raíz, afijos. Procedimientos de construcción de palabras. Descripción estructural de las palabras. Clases de palabras.
Modus y Dictum. Las unidades y los enlaces. El Léxico (campo semántico y configuraciones). Enlaces: identidad léxica, pronombre (clasificación y uso), paráfrasis, conectores. Correlaciones verbales.
Clasificación semántico-pragmática de los sustantivos (comunes/propios; concretos/abstractos; colectivos/individuales; contables/incontables; etc.); adjetivos (descriptivos/relacionales); de los verbos (verbos de contenido; de estado; auxiliares) y de los adverbios.
La construcción nominal (núcleo(s), modificadores y conexiones). La construcción verbal. Nominalizaciones. Voz activa/pasiva. Predicados no-verbales. Construcciones paralelas. Oración Unimembre verbal y no-verbal.
Subordinación nuclear sustantiva y adjetiva.
Práctica y reflexión sobre la escritura: Texto descriptivo. Integración de los contenidos de lingüística textual.
Paratexto: definición; clasificación detallada aplicada al soporte libro. La referencia bibliográfica y la Bibliografía en los textos académicos.
Diferencias gramaticales y semánticas entre coordinación y subordinación. Cuadro de pronombres relativos. Proposiciones adverbiales: con y sin encabezado; propias e impropias; diferencia entre adjuntos clausulares y adjuntos extra-clausulares. Cláusulas con verbo no flexionado.
La deíxis y otras formas de funcionamiento referencial: referencias absolutas y referencias cotextuales. Cuadro completo de los fenómenos de modalidad. Adverbios modales, proposiciones subordinadas adverbiales modificadoras del núcleo oracional, modalidad autonímica (comillas, discurso reproducido), modalidades de mensaje.
Cohesión y coherencia. Coherencia temporal: actitud de locución a partir de los modelos de E. Benveniste y de H. Weinrich. El problema del estilo indirecto libre. Coherencia referencial. Los

fenómenos de cohesión según Halliday y Hassan, y según de Beaugrande y Dressler: referencia, elipsis, sustitución léxica, colocaciones, conectores internos y conectores externos.
Tema-rema, tópico-comentario, dado-nuevo, foco de contraste. Progresiones temáticas.
Cuestiones de sociolingüística: variedades; lectos (dialecto): los dialectos temporales: el cambio lingüístico; los dialectos geográficos; los sociolectos; los cronolectos; dialecto estándar, sub-estándar y fuera del estándar. Discusión acerca del estatuto de los tecnolectos y de las jergas. Registros (diatopía), como clases textuales. Sus elementos constitutivos: campo, tenor y medio.
Práctica y reflexión sobre la escritura: Texto descriptivo. Integración de los contenidos de lingüística textual.

Lengua española II

Objetivos generales

- capacitarse para la comprensión y producción de textos complejos a través de la lectura de diferentes tipos textuales, y de la escritura, pautada a partir de determinados rasgos estructurales y/o de superficie textual;
- activar las competencias léxicas con la lectura de textos literarios, y las capacidades de análisis con el conocimiento de teorías específicas de abordaje textual;
- desarrollar competencias metadiscursivas que puedan ser utilizadas para la descripción de cuestiones problemáticas y para el acceso a los textos complejos.

Contenidos mínimos

La enunciación. El enunciado como unidad de la comunicación discursiva. Incidencia de la teoría de la enunciación en el análisis del discurso. El aspecto indicial. Problemas de tipología. Las modalidades de enunciación, de enunciado y de mensaje.
La producción y la reproducción de la lengua legítima. El discurso. Diferencia entre esta unidad y las unidades de la lengua. Géneros discursivos simples y complejos.
Polifonía: concepto. El concepto genettiano de transtextualidad: intertexto (discurso referido; alusión); hipertexto (transposición, parodia, sátira, etc.); paratexto; metatexto y arquitexto.
Narratología. Nivel de la historia y nivel del discurso según Todorov. La narración como nivel de enunciación. Alteraciones de tiempo en el relato de ficción a partir de la descripción de Gerard Genette. Punto de vista y Voz narrativa. Descripción estructuralista e interpretación.
La argumentación. Perspectiva discursiva. La antigua retórica. Pragmática de la argumentación. El proceso retórico. Estrategias discursivas.
Práctica y reflexión sobre la escritura: El relato. La nota de opinión. El ensayo.

Lingüística

Objetivo general

- ejercitarse en una reflexión científica acerca de su objeto de estudio y capacitarse en la conceptualización del mismo con el empleo de metalenguaje.

Objetivos específicos

- adquirir una comprensión teórica de los sistemas semióticos y, en especial, de la lengua;
- adquirir conocimientos generales de algunas de las corrientes lingüísticas contemporáneas;
- reflexionar sobre la inscripción en las teorías lingüísticas de los conocimientos de gramática y lengua adquiridos en los años anteriores;
- adquirir una visión de la praxis lingüística como hecho social con los aportes de la sociolingüística y la sociología del lenguaje;

- comprender la realidad lingüística como interacción entre la actividad lingüística espontánea y las políticas lingüísticas, las cuales incluyen las políticas de traducción;
- integrar estos saberes en su futura práctica profesional.

Contenidos mínimos
Lingüística del sistema. Conceptos fundamentales del estructuralismo: signo, significante y significado, lengua y habla, diacronía y sincronía, relaciones paradigmáticas y sintagmáticas. Supuestos básicos de la gramática generativa: competencia y actuación; gramaticalidad y aceptabilidad, el hablante/oyente ideal; el innatismo y la adquisición del lenguaje. La gramática de las valencias: valencia y rección. Redefinición de las categorías de palabras. La constitución de las oraciones: gramáticas estática y dinámica.
Sociolingüística: su campo actual. El concepto de norma y comunidad lingüística. Sociovariacionismo y funcionalismo. El relativismo lingüístico. Los conceptos de dialecto y registro. Elementos de sociología del lenguaje: tipologías funcionales de lenguas. Lenguas en contacto y en conflicto: diglosia y bilingüismo. Actitudes y representaciones sociolingüísticas. Las lenguas como elementos de las identidades grupal, nacional y transnacional. Política y planificación del lenguaje.

Análisis del discurso

Objetivo general
- adoptar una actitud creativa y crítica ante distintos tipos de discursos.

Objetivos específicos
- reconocer las marcas lingüísticas de los diversos tipos y géneros discursivos;
- conceptualizar esas categorías mediante ejercicios prácticos;
- adquirir información sobre tendencias actuales del análisis del discurso;
- lograr analizar las propias prácticas discursivas; en especial, la reformulación traductora;
- emplear los conocimientos adquiridos para ejercitar géneros académicos.

Contenidos mínimos
La textualidad: rasgos principales: cohesión, coherencia, transtextualidad, intencionalidad, aceptabilidad, informatividad, situacionalidad. Percepción global de un texto escrito. Índices formales y tipográficos, enunciativos y temáticos.
Semántica y pragmática del discurso. Implícitos y presuposiciones. La determinación global del sentido de un enunciado. Lo implícito en el discurso cotidiano. Máximas conversacionales e implicaturas. La teoría de los actos de habla. El aparato enunciativo. Enunciado, enunciador y enunciación. Los subjetivemas. La deixis. Estudio de la modalización.
Tipos textuales. Textos descriptivos, narrativos, explicativos, expositivos y argumentativos. Esquemas narrativos. Relaciones lógicas y cronológicas. Retórica y argumentación. Tipologías textuales y géneros discursivos. Género e institución. La polifonía discursiva.

Gramática contrastiva

Objetivos generales
- introducirse en los fundamentos, la metodología y los objetivos de la lingüística aplicada;
- situar la gramática contrastiva y el análisis de errores en el conjunto de sus saberes lingüísticos;
- familiarizarse con la lectura de la bibliografía teórica específica y habituarse a utilizarla para la reflexión sobre problemas prácticos.

Contenidos mínimos

Modelos teóricos de comparación de estructuras lingüísticas: análisis contrastivo y análisis de los errores.
Conceptos centrales de la comparación de estructuras lingüísticas: transferencia, interferencia; equivalencia (distintos tipos), correspondencia.
Comparación de los sistemas del par español/alemán por niveles lingüísticos: plano fonético-fonológico, morfológico, sintáctico, léxico, semántico y pragmático.
Sistema fonético. Artículos, adjetivación, composición de palabras, prefijación y sufijación. Paradigmas verbales (formas finitas y no finitas), perífrasis verbales en español y sus correspondencias en alemán, orden sintáctico del verbo, formas de eliminación del agente; pronominalización, coordinación y subordinación (conectores, períodos hipotéticos), distintas formas de discurso referido, puntuación. Las partículas en alemán y sus correspondencias en español. Falsos amigos.
Fórmulas de cortesía, expresión del énfasis.
Instrumentos para el análisis de errores en la producción de traducciones: modelos de identificación, descripción y explicación de errores.

TRAYECTO SOCIOCULTURAL

Introducción a los estudios literarios

Objetivos generales
- conocer las principales corrientes de la teoría literaria actual y reconocer la relación entre una concepción determinada de la literatura y la metodología de análisis a aplicar;
- adquirir herramientas básicas para realizar análisis de textos literarios de diversos géneros;
- incorporar pautas fundamentales para la redacción de trabajos monográficos sobre literatura.

Contenidos mínimos
La cuestión de la especificidad de los textos literarios. Nociones de algunas corrientes de teoría literaria (hermenéutica, estructuralismo, estética de la recepción, etc.): sus presupuestos teóricos y sus consecuencias metodológicas en el trabajo con textos literarios. Géneros literarios: aplicabilidad y límites de los conceptos. Elementos básicos de narratología, estilística y teoría dramática: reconocimiento e interpretación en el análisis de obras (predominantemente en Lengua alemana). Producción de trabajos monográficos.

Literatura en lengua alemana

Objetivos generales
- conocer los movimientos y procedimientos literarios más importantes de la literatura en Lengua alemana alrededor de 1900;
- situar los textos producidos en esta época en su entorno cultural e histórico;
- comparar estos textos con las producciones literarias de épocas anteriores y posteriores, según los ejes centrales de análisis introducidos durante el curso.

Contenidos mínimos
La producción literaria alrededor de 1900 como punto de convergencia de varios síntomas de crisis (Nietzsche, Freud) en Europa y de la formación de nuevos discursos sociales, históricos, filosóficos, artísticos y literarios. Análisis de algunos textos paradigmáticos (textos de H. Hofmannsthal, A. Schnitzler, Th. Mann, R.-M. Rilke, F. Kafka y de autores expresionistas) en torno a los siguientes ejes:
- La observación literaria de la sociedad burguesa e industrializada alrededor de 1900.

- La observación literaria de la relación entre el sujeto y su entorno: la percepción de las grandes ciudades y de la naturaleza; el individuo y las masas urbanas; el individuo y el otro; los medios masivos de comunicación.
- Los cambios en los procesos de la escritura y de la lectura.
- La función del arte y de la literatura.

Lectura de algunos textos paradigmáticos de los siglos XVIII y XIX (Ilustración/Sturm und Drang, clasicismo/romanticismo, realismo/naturalismo) y del siglo XX (exilio/posguerra, literatura contemporánea), para analizar y marcar las diferencias y/o similitudes entre los distintos discursos literarios.

Historia alemana y europea I

Objetivos generales

- lograr un entendimiento del concepto de la historia social e iniciarse en el uso de las herramientas del área (bibliografía especializada, bancos de datos, etc.);
- obtener una visión global de la historia alemana y europea entre el fin de la Edad Media y el comienzo del siglo XX, que sirva de marco de referencia histórica amplio para situar e integrar los conocimientos de otras áreas de la carrera.

Contenidos mínimos

La conceptualización de la historia social. El fin de la Edad Media y el comienzo de la Época moderna. El cisma religioso. La Guerra de los Treinta Años.Transición del feudalismo al capitalismo: la crisis del antiguo régimen.

La revolución francesa de 1789 y su repercusión en los países vecinos. El surgimiento del Estado nacional. El fin del “Sacro Imperio de Nación Alemana”. El ciclo de las revoluciones europeas; la revolución industrial; burguesía y clase obrera. El fracaso de la revolución de 1848 en Alemania. Prusia y la unificación alemana “desde arriba”: el imperio bismarckiano de 1871 como renacimiento del mito del “Reich”. Apogeo y crisis de la sociedad burguesa: el avance de la industrialización durante la segunda mitad del siglo XIX y la clase obrera. El surgimiento del imperialismo. La Primera Guerra Mundial.

Historia alemana y europea II

Objetivos generales

- obtener una visión amplia de la historia alemana en el contexto europeo desde la Primera Guerra Mundial hasta las tendencias contemporáneas;
- adquirir práctica en el uso de las herramientas del área (bibliografía especializada, bancos de datos, etc.) para poder interpretar fenómenos de la vida política, económica y social alemana, incluyendo el “presente histórico”, en relación con sus bases históricas.

Contenidos mínimos

El Tratado de paz de Versalles. Las repercusiones de la revolución rusa de 1917 en Alemania. La República de Weimar. La sociedad de entreguerras: la crisis de los valores democráticos; el fascismo en Europa. La dictadura nacionalsocialista. La Segunda Guerra Mundial y sus consecuencias para la situación de posguerra en Europa.

La política de los aliados en las zonas de ocupación alemanas. Los dos Estados alemanes y su integración en el sistema occidental/oriental. El Plan Marshall y el «milagro económico». Estructuras políticas, económicas y militares (la Organización Europea de Cooperación Económica y el Consejo de la Ayuda Económica Mutua, la OTAN y el Pacto de Varsovia). La guerra fría. La nueva política con el este («Ostverträge»; los acuerdos con el este).

El papel de Alemania en el proceso de unificación europea hasta 1989. La crisis del sistema socialista y la formación de una oposición en la RDA. La reunificación de Alemania. El proceso de la ampliación de la Unión Europea después de la caída del muro. La crisis del Estado de bienestar.

Estudios culturales

Objetivos generales

- conocer los diferentes conceptos y aspectos de "cultura" en su marco teórico correspondiente;
- analizar fenómenos y manifestaciones culturales desde una perspectiva intercultural;
- aplicar y considerar los conocimientos adquiridos en la práctica de la traducción.

Contenidos mínimos

Análisis del concepto de "cultura": sus funciones, sus diferenciaciones y definiciones en diferentes áreas científicas (Cultural Studies, Antropología, Sociología, Filosofía). Distintos aspectos de la cultura: Cultura y Naturaleza; Cultura y Civilización; Cultura y Educación; Cultura y Religión; Cultura, identidad y memoria; Cultura y Nación.
Análisis de algunas manifestaciones culturales desde una perspectiva intercultural: la noción del tiempo y del espacio (linearidad y velocidad, espacio privado/público); las distintas formas de comunicación (lengua, medios, reglas); las estructuras sociales (familia, política, trabajo); fenómenos de interculturalidad, multiculturalidad y transculturalidad.

Textos hispanoamericanos

Objetivo General

- Realizar un análisis intensivo de un *corpus* relativamente amplio de obras de la literatura latinoamericana.

Descripción

No se brinda un panorama general de la evolución de las diferentes literaturas nacionales, sino que se aíslan ciertas obras y movimientos representativos con el fin de estudiarlos en forma detallada. Durante las clases, los textos son examinados en sus diversos aspectos (temáticos, formales, narrativos, etc.), sin dejar de lado la consideración de los contextos literario e histórico-social. Para enriquecer el análisis, se desarrollan y discuten los aportes de tradiciones críticas diversas (estilística, narratología, teoría de la recepción, sociología de la literatura, etc.).

Contenidos mínimos

Textos de autores del siglo XX, representativos de los grandes movimientos estéticos de la literatura hispanoamericana. Naturalismo y realismo, el realismo mágico, la literatura fantástica. Principales transformaciones en los géneros literarios. La narrativa: el relato maravilloso y fantástico en Latinoamérica, la narración autorreferencial, recursos de montaje, "flujo de la conciencia", temporalidad subjetiva; la influencia de la novela norteamericana, del *nouveau roman* y del lenguaje cinematográfico. La poesía vanguardista: entrecruzamientos, hibridaciones, influencia de la tradición simbolista. El ensayo de interpretación nacional, el ensayo sociológico y el de crítica literaria. Las revistas literarias. Los géneros "menores".

Historia social latinoamericana

Objetivos generales

- Lograr una visión global y desde una perspectiva social de los principales procesos históricos en Latinoamérica desde el fin de las colonias;

- Obtener un marco de referencia histórica amplio para situar e integrar los conocimientos de otras instancias curriculares de la carrera.

Contenidos mínimos
La sociedad latinoamericana y el legado colonial. Los procesos de independencia. Surgimiento de un nuevo orden. Las corrientes inmigratorias. Integración al mercado mundial. La formación de nuevos sectores sociales. Crisis del modelo agro-exportador y profundización de los desequilibrios sociales. Sociedad de masas, populismos y golpes de estado. Procesos de democratización.

Filosofía de las ciencias

Objetivos generales
- Adquirir un marco de reflexión teórica que permita pensar problemas de la traducción científica;
- Conocer diversas problemáticas relacionadas con el conocimiento científico que permitan historiar las nociones de “ciencia”, “método” y “paradigma”.

Contenidos mínimos
Los modos del saber: ideología, ciencia y filosofía. Conocimiento vulgar y conocimiento científico.
Las ciencias formales: verdad y validez.
Las ciencias fácticas: caracterización. Ciencias naturales y ciencias sociales. Diferencias metodológicas; la controversia explicación-comprensión. El problema del método en las ciencias empíricas (verificacionismo, confirmacionismo, falsacionismo).
El progreso de la ciencia: contexto de descubrimiento y de justificación. Inconmensurabilidad e irracionalidad en la elección de paradigmas. La revolución copernicana y la ruptura con el paradigma aristotélico. Teoría del conocimiento y dialéctica.
La filosofía de la ciencia en el siglo XX: positivismo lógico; hermenéutica; teoría de los sistemas.

7. Carga horaria docente

Trayecto de Traducción		
Instancias curriculares	Denominación	Horas cátedra semanales
1. Materia	Traducción general E *	6
2. Taller	Herramientas informáticas E	4
3. Materia	Elementos de terminología y búsqueda documentaria (A)	6
4. Materia	Traducción económico-financiera	6
5. Materia	Traducción jurídico-administrativa	6
6. Materia	Traducción técnica	6
7. Materia	Traducción científica I	6
8. Materia	Traducción científica II	6
9. Materia	Traducción periodística	6
10. Materia	Traducción literaria	6
11. Taller	Traducción inversa	4
12. Taller	Interpretación *	4
13. Materia	Estudios de traducción E	6
14. Seminario	Permanente de estudios de traducción * E	4
15. Residencia	De Traducción *	12
Trayecto del Lenguaje y la Comunicación		
Instancias curriculares	Denominación	Horas cátedra semanales
1. Materia	Lengua alemana I	8
2. Materia	Lengua alemana II	8
3. Materia	Lengua alemana III	8
4. Materia	Lengua alemana IV	8
5. Materia	Lengua alemana V	8
6. Materia	Lengua alemana VI	8
7. Taller	De escritura en alemán	4
8. Materia	Gramática de la Lengua alemana I	8
9. Materia	Gramática de la Lengua alemana II	8
10. Materia	Fonética de la Lengua alemana I	6
11. Materia	Fonética de la Lengua alemana II	6
12. Materia	Lengua española I	6
13. Materia	Lengua española III	6
14. Materia	Lingüística (A)	6
15. Materia	Análisis del discurso (A)	6
16. Materia	Gramática contrastiva (A y E)	6
Trayecto Sociocultural		

Instancias curriculares	Denominación	Horas cátedra semanales
1. Materia	Introducción a los estudios literarios	6
2. Materia	Literatura en Lengua alemana	6
3. Materia	Historia alemana y europea I	6
4. Materia	Historia alemana y europea II	6
5. Materia	Estudios culturales	6
6. Materia	Textos hispanoamericanos E	6
7. Materia	Historia social latinoamericana E	6
8. Materia	Filosofía de las ciencias E	6